

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

У.А. Савельева
«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«МЕТОДОЛОГИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА»

Составитель(и)

**Савельева У.А., к.ф.н., доцент,
доцент кафедры английской филологии,
лингводидактики и перевода**

Согласовано с работодателями

**Шамов В.В., ведущий специалист группы
по обеспечению производства сервисного
центра «Астраханьэнергонефть»
Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год приёма

2025

Курс

1

Семестр

1

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цели освоения дисциплины (модуля) «Методология устного перевода»:

формирование у студентов:

- владения основными методами устного перевода;
- умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- обеспечить владение навыками подготовки к подобным мероприятиям, включая языковой, психологический, технический и иные аспекты;
- выработать у студентов профессиональный подход к подготовке к работе на мероприятиях, требующих осуществление устного перевода, в основе которого лежит непрерывное обучение и постоянное совершенствование как переводческих, так и личностных и психологических качеств.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- познакомить студентов с основными методами устного последовательного и синхронного перевода;
- сформировать у студентов навыки владения основными методами, применяемыми при устном переводе;
- подготовить студентов к осуществлению адекватного устного перевода с применением сокращенной переводческой записи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Методология устного перевода» относится к профильной части ОПОП ВО и осваивается в 1 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Устный последовательный перевод (1 семестр, 1 курс),
- Теория перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Межкультурная коммуникация и перевод,
- Устный последовательный перевод,
- Синхронный перевод,
- Учебная практика.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Умения: понимать речь на слух, читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке, правильно определить приоритеты личностного и профессионального саморазвития и поставить перед собой цели с учетом индивидуальности своей личности, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

Навыки и (или) опыт деятельности: устного последовательного и синхронного перевода, осуществление профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК 1

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов	– ПК 1.1. Использует методику предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.	методику предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	применять методы предпереводческого о анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	навыками точного восприятия исходного высказывания
	ПК 1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.	стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.	навыками обработки материалов проектов
	– ПК 1.3 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста	обеспечивать условия перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	навыками достижения эквивалентности и адекватности перевода

¹ Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	ПК 1.4 Осуществляет письменный, устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста; осуществляет технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов.	принципы достижения эквивалентности в устном переводе, стилистические, грамматические и синтаксические нормы языка	учитывать темпоральные характеристики текста	навыками устного перевода
	– ПК 1.5 Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. – ПК 1.6 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение	стилистические нормы редактирования текстов различных жанров формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода	применять принципы редактирования применять этикетные нормы и правила	навыками редактирования текстов различных жанров навыками письменного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции ¹	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	переговоров официальных делегаций).			

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в академических часах	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	16
- занятия лекционного типа, в том числе:	не предусмотрено
- практическая подготовка (если предусмотрена)	не предусмотрено
- занятия семинарского типа	16
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	92
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения										
Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Навыки устного переводчика			2					11		

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ			2					11		
Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода (мнемотехника и переключение).			2					11		
Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.			2					11		
Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.			2					11		
Переводческая скоропись: основные принципы.			2					11		
Универсальная переводческая скоропись: применение при осуществлении устного последовательного перевода.			2					11		
Компрессия как метод устного перевода			2					15		
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			16					92		

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 1	
Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Навыки устного переводчика	2	+	1
Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ	2	+	1
Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода	2	+	1

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК 1	
(мнемотехника и переключение).			
Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.	2	+	1
Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.	2	+	1
Переводческая скоропись: основные принципы.	2	+	1
Универсальная переводческая скоропись: применение при осуществлении устного последовательного перевода.	2	+	1
Компрессия как метод устного перевода	2	+	1
Итого	16		1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Навыки устного переводчика

Тема 2. Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ

Тема 3. Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода (мнемотехника и переключение).

Тема 4. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.

Тема 5. Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.

Тема 6. Переводческая скоропись: основные принципы.

Тема 7. Универсальная переводческая скоропись: применение при осуществлении устного последовательного перевода.

Тема 8. Компрессия как метод устного перевода

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Методология устного перевода» осуществляется через 1) практические устные групповые и индивидуальные упражнения, выполняемые группой или группами студентов либо индивидуально каждым студентом, с дальнейшей оценкой преподавателем результата работ, 2) обсуждения типичных примеров переводческих трудностей при устном последовательном переводе может проходить в группе или группах студентов как с участием, так и без участия преподавателя (равный обучает равного).

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Работа над техникой голоса	11	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
Методы перевода имен собственных	11	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
Перевод реалий	11	<i>выполнение индивидуального задания, равный обучает равного</i>
Работа над переводом текстов различных жанров (интервью, публичное выступление, благодарственная речь)	11	<i>выполнение индивидуального задания</i>
Профессиональная этика устного переводчика	11	<i>групповое обсуждение; равный обучает равного</i>
Кратковременная и долговременная память в УП	11	<i>выполнение индивидуального задания,</i>
Перевод прецизионной информации	11	<i>равный обучает равного</i>
Передача лакун	15	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов (МИД России, ФИПС Роспатент, и др.).

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Синхронный перевод. Навыки устного переводчика		<i>тематические дискуссии</i>	
Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода (мнемотехника и переключение).	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Переводческая скоропись: основные принципы.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Универсальная переводческая скоропись: применение при осуществлении устного последовательного перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Компрессия как метод устного перевода	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций ...</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013,	Пакет офисных программ

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

**Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
на 2025–2026 учебный год**

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <u>http://dlib.eastview.com</u> Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <u>www.polpred.com</u>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <u>https://library.asu-edu.ru/catalog/</u>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <u>https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html</u>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Методология устного перевода» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Навыки устного переводчика	ПК 1	Задание № 1: Устный опрос (по материалам учебника «Введение в переводоведение», автор И.С. Алексеева)
Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ	ПК 1	Задание № 2: отработка скороговорки на русском языке; Устный опрос.
Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода (мнемотехника и переключение).	ПК 1	Задания 1,2,3,4 на тренировку краткосрочной памяти
Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.	ПК 1	Задания 1, 2,3 на синтаксическое развертывание
Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.	ПК 1	Задания 1, 2,3 на тренировку прецизионной информации
Переводческая скоропись: основные принципы.	ПК 1	Ролевая игра «Mock conference»
Универсальная переводческая скоропись: применение при осуществлении устного последовательного перевода.	ПК 1	Задания 1, 2 Ролевая игра «Mock conference»

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Компрессия как метод устного перевода	ПК 1	Задание № 1: Устный опрос (по материалам учебника «Введение в переводоведение», автор И.С. Алексеева)

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика
4 «хорошо»	мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика
3 «удовлетворительно»	мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности
2 «неудовлетворительно»	мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1

Подготовьте ответы на вопросы:

1. Каковы основные виды перевода?
2. Каковы их особенности?

3. Какие навыки должен развивать в себе устный переводчик?
4. Каковы основные компоненты речи? Какие виды речей вы знаете?

Подготовьте речь в формате Just a minute! – на русском языке. Тема свободная.

Подготовьте ее перевод на английский язык.

Тема 2

Подготовьте следующие задания:

1. Опишите суть переводческого прогнозирования как метода устного перевода
2. Каковы его основные цели и задачи?
3. Приведите примеры
4. Опишите алгоритм предпереводческого анализа

Подготовьте речь в формате Just a minute! – на русском языке. Тема свободная.

Подготовьте ее перевод на английский язык.

Тема 3

Подготовьте ответы на вопросы:

1. Что является условием успешного устного перевода?
2. Какие виды памяти вы знаете?
3. в чем основное отличие краткосрочной памяти?
4. Каковы основные принципы мнемотехники и переключения?

Подготовьте речь в формате Just a minute! – на русском языке. Тема свободная.

Подготовьте ее перевод на английский язык.

Тема 4

Подготовьте ответы на вопросы:

1. Что такое синтаксическое развертывание?
2. каковы цели компрессии в устном переводе?
3. Зачем нужен навык перефразирования?

Подготовьте речь в формате Just a minute! – на русском языке. Тема свободная.

Подготовьте ее перевод на английский язык.

Тема 5

Подготовьте ответы на вопросы:

1. каковы виды информации в тексте?
2. В чем специфика прецизионной информации?
3. Каковы основные техники и методы запоминания прецизионной информации?

Приведите примеры

Тема 6

Подготовьте ответы на вопросы:

1. Для чего нужна переводческая скоропись?
2. Перечислите основные принципы ПС
3. Прослушайте предложенную речь на английском языке, делая записи. проанализируйте

Тема 7

Подготовьте следующие задания:

1. Прослушайте речь на английском языке, делая записи. Переведите ее.
2. Прослушайте речь на русском языке, делая записи. Запишите свой перевод, проанализируйте в одноклассниками.

Тема 8

Подготовьте ответы на вопросы:

1. Каковы основные принципы компрессии при устном переводе?
2. Переведите предложенную речь с русского на английский язык, используя метод компрессии.

Тексты на устный перевод (примерные)

Sometime between about 600 and 150 BC, Celtic peoples from western Europe, who came to be known as Gaels, invaded Ireland and subdued the previous inhabitants. The basic units of Gaelic society were the tuatha, or petty kingdoms, of which perhaps 150 existed in Ireland.

The tuatha remained independent of one another, but they shared a common language, Gaelic, and a class of men called brehons, who were learned in customary law and helped to preserve throughout Ireland a remarkably uniform but archaic social system. One reason for the unique nature of Irish society was that the Romans, who transformed the Celtic societies of Britain and other societies on the Continent with their armies, roads, administrative system, and towns, never tried to conquer Ireland.

Another consequence of Ireland's isolation from Romanized Europe was the development of a distinctive Celtic type of Christianity. Saint Patrick introduced mainstream Latin Christianity into the country in the 5th century AD, but the system of bishops with territorial dioceses, modeled on the Roman Empire's administrative system, did not take secure root in Ireland at this time. While the autonomous tuath remained the basic unit of Gaelic secular society, the autonomous monastery became the basic unit of Celtic Christianity. During the 6th and 7th centuries the Irish monasteries were great centers of learning, sending out such missionaries as saints Columba and Columban to the rest of Europe.

What was for most of Europe the Dark Ages was for Ireland the golden age. Religious art, such as the Ardagh Chalice and the Book of Kells and other illuminated manuscripts, flourished alongside secular, even pagan, artistic achievements, such as the Tara Brooch and the great Irish epic Tain Bo Cuailnge (The Cattle Raid of Cooley).

Дорогие друзья!

Сегодня я хочу порассуждать на тему счастливого брака. Существует ли он? На чем он держится? С чего начинается? Можно ли достичь счастливого супружества и не познать развода?

Если затронуть культурный контекст, во многих восточных странах выбор супруга или супруги осуществляют родители или **старейшины** семьи. Мой сосед казах, например, рассказал мне, что аксакалы собираются и смотрят, к какому **роду** принадлежат будущие супруги, поскольку в этой культуре считается, что представители только определенных ру могут хорошо сочетаться друг с другом. И если поженятся те, ру которых не сочетаются, их неизбежно ждет развод. И, действительно, как показывает статистика, семьи, организованные по данному принципу, оказываются прочными и счастливыми. В Индии мы можем вспомнить, что жениться разрешается только на представители свое **касты**.

В некоторых других культурах молодые могут увидеть друг друга только на свадьбе (Таджикистан, Туркменистан – наши ближайшие соседи). Казалось бы, с точки зрения современного западного человека, это абсурд, но по статистике процент разводов в этих странах

достаточно низок, что, безусловно, частично можно объяснить строгостями Ислама и неравноправием женщин.

Мы с вами считаем себя прогрессивными людьми, поэтому замуж выходим и женимся конечно, по любви и без принуждения. И первые месяцы все прекрасно – мы любим друг друга, мы счастливы. Но потом в большинстве случаев механизм дает сбой – молодые все чаще ругаются, конфликты нарастают, и – очень часто любовь уходит, а если и не уходит, супруги часто расстаются «не сойдясь характерами».

Интересно, что по данным РОССИЙСКОЙ газеты, в дореволюционной России не было такой причины для разводов, людей разводили только в силу ограниченного круга причин – напр., вследствие измены или отсутствия супруга более 5 лет, причем если это отсутствие нельзя было объяснить.

По данным ООН в 2012 г Россия занимала 1 место по числу разводов. Грустная статистика. Что же поможет молодым людям оставаться друг с другом и поддерживать друг друга в супружеской жизни? Рецептов тут может быть много. Один из моих любимых звучит примерно так: если неправ, попроси прощения, если прав – смолчи ☺. Неужели тебе так важно что-то доказывать своему любимому в этой жизни? Уж лучше быть неправым, разве не так?

Мы с мужем совсем скоро, в ноябре, будем отмечать 24 года совместной жизни, и это, думаю, хоть чуть-чуть улучшит показатели России в этом году.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт

1. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Профессиональная компетенция переводчика. Основные принципы и виды устного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Навыки устного переводчика
2. Предмет, задачи, и методы перевода. Метод переводческого прогнозирования (Anticipation): цели, принципы, задачи. Предпереводческий анализ.
3. Перевод как объект перевода. Проблема определения перевода. Различные подходы в определении перевода. Тренировка краткосрочной памяти как условие успешного устного перевода (мнемотехника и переключение).
4. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная схема перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как интерпретирующая система.
5. Виды перевода. Различные подходы к типологии перевода. Устный и письменный перевод. Синтаксическое развертывание и речевая компрессия. Перефразирование.
6. Основные особенности развития машинного перевода. Действующие системы машинного перевода. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей. Прецизионная информация: принципы успешного запоминания.
7. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка.
8. Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность.
9. Модель переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова. Переводческая скоропись: основные принципы.

10. Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов				
1.	Задание закрытого типа	Какие виды информации обычно встречаются в тексте? 1 – прецизионная, эмоциональная 2 – важная, неважная	1	1
2.		Назовите основные виды перевода 1 – устный и письменный 2 – устный последовательный и синхронный, письменный	2	1
3.		Изложите содержание каждого из предложений в более краткой форме. При обобщении информации можно заменять слова, сохраняя логические связи исходного высказывания. Содержание каждого высказывания должно быть изложено в одном предложении. 1. Выброшенный на берег на острове Тасмания кальмар весом в четверть тонны, со щупальцами длиной более 15 метров, явился подтверждением существования этих гигантских моллюсков как отдельного вида. 2. Погибший кальмар в Тасмании весил четверть тонны – его размеры подтверждают	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		существование гигантских моллюсков этого вида		
4.		Дайте русские соответствия названий, сохраняя порядок их следования в цепочке. the Aegean Sea - the Bay of Biscay - the Bering Strait – Corfu 1. Эгейское море – Бискайский залив – Берингов пролив – Корфу 2. Адыгея – Бийск – Стэнфорд - Корфу	2	1
5.		Приведите английские эквиваленты цепочки названий: Суэцкий залив - Северный ледовитый океан - Мертвое море – Кипр 1. the Bay of Biscay - the Bering Strait – Corfu Suez – the Arctic Ocean – the Dead Sea – Cyprus	2	1
6.	Задание открытого типа	В чем состоит специфика синхронного перевода	Общий дефицит времени--не единственное временное ограничение, накладываемое на деятельность синхронного переводчика. Другое временное ограничение заключается в обязательности порядка расходования бюджета времени: в отличие от письменного переводчика и от переводчика, работающего в режиме последовательного перевода, синхронный переводчик не может маневрировать в пределах отведенного времени (уделить больше внимания и времени переводу наиболее трудных мест, быстрее перевести сравнительно простые высказывания), он вынужден расходовать имеющееся в его распоряжении время в	4

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			соответствии с темпом оформления речи оратором на исходном языке. В противном случае переводчик отстанет от оратора, и синхронный перевод перестанет быть синхронным.	
7.		Выделите основные моменты предпереводческого анализа	Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента. Состав информации. Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Так как вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления.	2
8.		Было примерно восемь часов. Я смотрел телевизор, канал CNN. Потом я пошел на кухню выпить воды. В этот момент через заднюю дверь, открытую для вентиляции, вошли четверо мужчин. Их лица были скрыты чем-то наподобие лыжных маск, балаклав. Они прошли прямо на кухню. И затем один из них заявил, что им нужны деньги и драгоценности. Они тут же приказали мне повернуться и не смотреть на них, а затем лечь на пол, что я и сделал, поскольку осознавал, что у меня нет выбора. Прослушав этот текст, вы должны суметь обозначить следующие ключевые моменты	Кто? Говорящий + четверо грабителей. Что? Незаконное проникновение в жилье. Где? Дома у говорящего. Когда? Около восьми часов вечера. С какой целью? Ограбление. Каким образом? Грабители в балаклавах приказали говорящему лечь на пол и не смотреть на них.	3
9.		Мой муж, Питер Томас, погиб по вине молодого человека, управлявшего	основные мысли: 1. Моего мужа сбила машина.	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		угнанной машиной. Он позвонил мне в полдень, чтобы сообщить, что в обеденное время собирается в банк, а пять минут спустя, когда он переходил улицу, его сбили. Он умер мгновенно. Я была просто опустошена, когда узнала об этом. Сначала переводчик должен однократно прослушать текст и определить основные мысли	2. Он умер мгновенно. 3. Я была опустошена.	
10.		Назовите основные принципы переводческой скорописи	При всей ярко выраженной индивидуальности, которую скоропись приобретает у каждого переводчика, существует ряд базовых принципов, которых стоит придерживаться, а именно: Сокращенная запись. ... Вертикальная запись. ... Ступенчатая запись. ... Поля. ... Символы.	2

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

п/п	Контролируемые мероприятия	Количество Мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
	<i>Ответ на занятии</i>	2	20	по расписанию
	<i>Выполнение практического задания</i>	1	10	по расписанию
	<i>Выполнение проверочной работы</i>	2	10	по расписанию
Всего			40	-

п/п	Контролируемые мероприятия	Количество Мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Блок бонусов				
	<i>Посещение занятий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 8	10	по расписанию
	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	0,2 балла за занятие, но не более 2		по расписанию
Всего			10	-
Дополнительный блок				
	<i>зачет</i>		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-10
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-10
<i>Неготовность к занятию</i>	-50
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-90

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-

- методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74.
 3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)
 4. Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00.

8.2. Дополнительная литература

1. Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>

Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

п/п	№	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
	1.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 20 шт. Стулья - 41 шт.

		Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
2.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
3.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 36 шт. Стулья - 73 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
4.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 8 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
5.	Компьютерный класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 17 шт. Компьютеры - 11 шт.
6.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
7.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 7 шт. Стулья - 15 шт. Компьютеры - 1 шт.
8.	лекционный класс	Доска маркерная - 2 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 17 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.
9.	дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 11 шт. Стулья - 26 шт. Компьютеры - 15 шт.
10.	дисплейный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт.

		Стулья - 25 шт. Компьютеры - 14 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
11.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
12.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 6 шт. Стулья - 13 шт. DVD-проигрыватель - 1 шт. Видеомагнитофон - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
13.	класс интенсивной методики	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Кресла - 15 шт. Телевизор - 1 шт.
14.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
15.	Академический класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 9 шт. Стулья - 19 шт. Компьютеры - 1 шт.
16.	Академический класс	Доска меловая - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 10 шт. Стулья - 21 шт. Компьютеры - 1 шт. Телевизор - 1 шт.
17.	лекционный класс	Доска маркерная - 1 шт. Рабочее место преподавателя - 1 шт. Учебные столы - 16 шт. Стулья - 33 шт. Компьютеры - 1 шт. Мультимедиа проектор - 1 шт. Экран проекционный - 1 шт.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочесть задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).